

«ПОЛЁТ МЫСЛИ» И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ КРИПТОКЛАССОВ

© 2004 А.А.Кретов, О.О. Борискина, Н.Е. Васильева

Воронежский государственный университет

“Я не верю стихам, которые - льются. Рвутся – да!”

Марина Цветаева

Цель данной статьи – описательно-методологическая: в ней на примере обозначений инструментов и продуктов мыслительной деятельности в английском языке (*idea, thought, doubt, view, opinion, notion, concept, assumption, guess*) предлагается усовершенствованная методика криптоклассного анализа лексики, учитывающая не только качественные, но и количественные параметры скрытой языковой категоризации.

Что кроется за дискретными единицами словаря английского языка, называемыми продуктами ментального состояния? Как преломляются продукты мыслительной деятельности в языковой среде и в каком виде предстают перед пользователем? Речь идет о лексических значениях, денотаты которых не представлены в непосредственном наблюдении, что заставляет носителей языка прибегать, по выражению В.В. Морковкина к “демистификации неизвестного” и незримого через уподобление его известному и зримому.

И. М. Кобозева, например, в поисках ответа сосредоточила свое внимание на семантических различиях слов *идея* и *мысль* [3, 4]. Безусловно, языковое знание об этих явлениях становится доступным благодаря методике анализа концептуальной метафоры. Авторами идеи и технологии концептуальной метафоры принято считать Дж. Лакова и М. Джонсона [9, 10]. Работы, выполненные по этой технологии, позволяют вскрыть существенную сторону семантики языка, связанной с наивной энциклопедией.

Предложенный нами [2] подход к описанию языкового знания о мире, развивающий идеи А. А. Потемни [5] и Б. Л. Уорфа [8, 11] и близкий к идеям В. Г. Руделёва и А. Л. Шарандина [6, 7], перекликается с исследованием метафорического словоупотребления. Результаты описания имеют вид криптоклассной модели хранения знания.

Гипотеза о том, что такая частотная часть английского словаря, как лексика мыслительной деятельности (*idea идея, thought мысль, view opinion, мнение, assumption предположение, до-*

пущение, guess догадка, concept, notion представление, doubt сомнение) распределяется по криптоклассному принципу, также как и другие отрезки семантического континуума, подтвердилась. Имена объектов ментального состояния (их удобно именовать *ментефактами*) на правах моделируемого входят в основные криптоклассы английского языка.

Анализ лексико-синтаксической сочетаемости языковых единиц английского языка, называемых инструментами и продукты мыслительной деятельности, показал, что в англоязычной лингвокультуре ментальные акты категоризируются как своего рода идеальные операции, которые происходят в мозгу и которые человек часто вербализует.

Некоторые ментальные имена связаны стандартными корреляциями с предикатами ментальных действий, состояний и способностей, что мы (вслед за В.В. Морковкиным) называем их собственной сочетаемостью: *to think a thought, to ponder an idea, to consider a notion, (думать мысль, обдумывать идею, размышлять, обмозговывать)*

Оставаясь в логике языка можно отличать мысль, догадку, предположение, сомнение в их собственных проявлениях от мысли, догадки и т.п. *изреченной*. И тогда следует говорить о криптоклассе *продуктов речевой деятельности* с иным реестром классификаторов (*to express doubts, to report thoughts, to understand a concept, to voice an opinion, to hear the view*).

Анализ несобственной сочетаемости обозначений ментального состояния и знание закономерностей криптоклассной организации наших представлений об инструментах и продуктах мыслительной деятельности позволяют установить, какие стороны категоризируемого явления осмысливаются языковым коллективом как наиболее существенные и значимые.

Мера существенности и привычности для английского языкового сознания определенного образа ментефактов определялась через частотность их речевых реализаций.

Высокая совокупная частотность экстенций всех анализируемых имен при классификаторах КК НЕЖИВОЕ (ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ) выступает показателем особой значимости языкового образа *видимой* и *осязаемой* *идеи* *idea* (74,2%), *видимой* и *осязаемой* *мысли* *thought* (46,1%), *видимого* и *осязаемого* *взгляда* *view* (96%), *видимого* и *осязаемого* *предположения* *assumption* (82,2%), *видимой* и *осязаемой* *догадки* *guess* (55,6%), *видимого* и *осязаемого* *понятия* *concept* (74%), *видимого* и *осязаемого* *мнения* *opinion* (74%), *видимого* и *осязаемого* *представления* *notion* (60,5%), *видимого* и *осязаемого* *сомнения* *doubt* (47,5%) для английского языкового сознания.

Носители английского языка находят существенным в языковой категоризации ментальных образований СТАБИЛЬНОСТЬ их формы, замечают их телесность и тяжесть (*idea* 25%, *view* 48,7 %, *thought* 8,4%, *assumption* 34,7%, *guess* 39,5%, *concept* 38,4%, *notion* 22%, *opinion* 15,2%, *doubt* 23,6%): *weighty ideas* (Ср. *тяжелые, обременительные мысли*), *weight of opinion* (Ср. *вес мнения*); наличие у них линейных размеров *wide, broad concept* (Ср. *широкое понятие*), *high, low opinion* (Ср. *высокое, низкое мнение*), *short guess* (Ср. *короткая догадка*).

Как физический объект СТАБИЛЬНОЙ ФОРМЫ ментальные имена моделируются по типу ВИДИМОГО предмета: *to see an idea, thought, notion, doubt; thought dawns* - *мысль становится видимой; a clear concept*); ТВЕРДОГО предмета, *solid doubt* (Ср. *твердое убеждение*), который можно поддержать: *to support views, assumptions* (Ср. в русском языке *поддерживать мнение, подкрепить, придерживаться взгляда*); развернуть, раскрыть *to develop an idea, view, concept* (Ср. *развить, раскрыть*); дотронуться, коснуться, осязать представление, понятие: *to touch a notion* (Ср. *затронуть понятие*); ПРЕДМЕТА, находящегося в собственности и который можно разделить, расчлениить: *to share ideas, views, thoughts, concepts* (Ср. *разделить чей-то взгляд, идеи, мысли*).

Не менее значимым оказывается такое свойство взгляда как ОСТРОТА: *point of view* - *острие взгляда* (Ср. *точка зрения*).

Ценным для англоязычной культуры также является языковое знание о том, что инструменты и продукты интеллектуальной деятельности уподобляются МЕЛКОМУ ПРЕДМЕТУ, соизмеримому с размерами руки (*idea* 32,7%, *thought* 19,9%, *assumption* 13,4%, *guess* 16,1%, *concept* 16%, *notion* 17,5%, *opinion* 35%, *doubt* 19,7%). Эти бестелесные с научной точки зрения образования можно взять в руки *to take an idea, view, concept, notion, opinion*, (Ср. *взять понятие,*

идею, представление); передать кому-то в руки *to give an idea, view, thought, guess, concept, opinion; to hand down an opinion* (Ср. *дать представление, подать идею, мысль, поделиться догадкой*); держать в руках *to hold an opinion, to handle concept, doubt* (Ср. *оперировать понятием*); схватить *to grasp concept, to seize doubt, to catch an idea, thought* (Ср. *уловить понятие, идею, сомнение, ухватиться за мысль, идею, сомнение*); бросить, отшвырнуть *to cast doubts, to drop an idea* (Ср. *отбросить сомнения, идею*).

Факты английского языка свидетельствуют о том, что продуктам ментального происхождения приписывается статус ЖИВОГО: идеи и понятия рождаются *to generate ideas, concepts* (Ср. *породить понятие, идею*); мысль и сомнение живут, обитают *linger* (Ср. *мысль поселилась, сомнение зародилось*); можно установить отцовство, происхождение понятия *an origin, paternity of a concept* (Ср. *происхождение, отцовство идею*).

All night long the thought of his being hand in glove with Harry Martin had lingered at the back of her mind; brainstorming is a good way of generating ideas; business re-engineering is the latest example; a concept whose paternity is claimed by.

Подобно РАСТЕНИЮ, идея цветет *idea blossoms* (Ср. *идеи процветают*), мысли вянут, предположение имеет стебель, корень *assumption stems* (Ср. *предположение укоренилось, уходит корнями*).

the idea has now blossomed into a successful mail-order business;

even the thought of Omni faded as she thought of it;

this methodological assumption stems from his basic phenomenological approach to sociology.

Также существенно для англоязычной лингвокультуры уподобление продуктов мыслительной деятельности ЖИВОМУ ПОДВИЖНОМУ (*idea* 13%, *thought* 12,7%, *concept* 4,4%, *opinion* 11%, *doubt* 1,75): подобно живым существам, они движутся *thought runs, races* (Ср. *мысли несутся, бегут*), *thought wheels, whirls* (Ср. *мысли роятся, вертятся, кружатся*), *crosses, passes* (Ср. *мысль приходит*), сомнения передвигаются крадучись *doubt creeps* (Ср. *сомнения закрадываются*), мысли можно прогнать *chase away the thought*.

Подобно ЧЕЛОВЕКУ ХОДЯЧЕМУ, т.е. движущемуся на двух ногах, ментальные объекты проходят, входят и уходят *idea, thought, opinion comes, goes, enters* (Ср. *идея, мысль пришла, мнение появилось*); мысли бродят *thoughts wander* (Ср. *мысли блуждают, бродят*), возвращаются *return* (Ср. *мысли возвращаются*), сомнение величаво заходит *doubt sweeps in*.

Assumption, concept, notion, doubt моделируются английским языком по типу ЛЕЖАЧЕГО: находящегося в горизонтальном положении *assumption, concept underlies, rests, doubt lies* (Ср. *предположение, идея покоится*), при этом сомнения зачастую меняют горизонтальное положение на вертикальное (*doubt arises, to raise a doubt*), а представления нередко пребывают в СИДЯЧЕМ положении: *notion sits* (Ср. *идея села в голове*).

Ментальные конструкты категоризируются английским языковым сознанием как ЧЕЛОВЕК (ДЕЯТЕЛЬ) (*idea 3%, thought 18,6%, concept 4,8%, assumption 8,65, guess 11% doubt 37,2%*), которому присущи определенные поведенческие характеристики и который совершает осознанные действия: *doubt visits, a thought boosts, gives a boost*; (Ср. *сомнение посетило, мысль поднимает дух, приободряет*); бьет, ударяет *thought strikes, hits* (Ср. *мысль поражает*); тянет *thought pulls* (Ср. *мысль подталкивает*); разрушает, расщепляет *riven by doubts* ← *doubt rives* (Ср. *сомнения раздирают, терзают*).

Значимо также знание о НЕСТАБИЛЬНОСТИ формы инструментов и продуктов ментальной деятельности (*idea 4,3%, thought 1,6%, assumption 2,3%, concept 1,2%, notion 5,5%, opinion 22,2%, doubt 1,7%*): их можно растянуть *to extend notion, doubt* (Ср. *расширить понятие, распространить сомнение*); взболтать, встряхнуть *to shake up assumptions* (Ср. *пошатнуть мнение*); порой они не имеют четких границ *hazy idea, concept* (Ср. *туманная, расплывчатая идея, смутное представление*), но в то же время им можно придать желаемую форму *to form, to shape an idea, opinion* (Ср. *сформировать мнение, оформить идею*).

Объекты ментальных действий мыслятся как ВОДЯНОЕ ТЕЛО (*idea 5,7%, thought 4,2%, concept 5,2%, notion 5,5%*): они текут *idea, thought flows* (Ср. *течение мыслей*), льются *thoughts pour out* (Ср. *мысль вылилась*), бьют ключом *doubts spring* (Ср. *идея протекает*), имеют источник *a source of notion* (Ср. *источник представления*), в идеи погружаются, в них утопают *to steep in the idea* (Ср. *погрузиться в мысли*), понятие разбавляют водой *to water down a concept* (Ср. *разбавить идею*).

Her doubts spring from too much experience of failure;

Hour after hour, the thoughts ...came pouring out;

His ideas flowed faster than he could express them.

Менее существенно представление некоторых продуктов мыслительной деятельности ОГНЕМ (высокая температура +свет) (*idea 5,85, thought 3,3%*): мысль вспыхивает *thought flashes* (Ср. *проблеск мысли*), идею можно зажечь *to spark an idea off* (Ср. *воспламенить идею*), идея освещает *idea brightens sth. up* (Ср. *в свете идей*).

Факты английского языка свидетельствуют о том, что объектам ментальных актов приписывается статус ЛЕТАЮЩЕГО (*thought 1,35, notion 5,55, doubt 2,7%*): мысль и понятие порхают, перелетают *notion thought can fly, thought flits* (Ср. *мысли витают, летают, роятся, полет мысли*).

Менее значимым, но, тем не менее, типичным является представление некоторых ментальных образований ЧЕЛОВЕКОМ ГОВОРЯЩИМ (*guess 6%, concept 4,7%*), способным заявить во всеулышание *concept announces* (Ср. *идея гласит*), *guess suggests* (Ср. *предположение состоит в ...*); ВМЕСТИЛИЩЕМ (*thought 2,6%*): наличие глубины *deep thought* (Ср. *глубокая мысль*); ДИКИМ ЗВЕРЕМ: *wild guess, idea, be pray to doubts, a doubt can gnaw* (Ср. *бешенная идея, сомнения грызли*); СЪЕДОБНЫМ: *bitter thought* (Ср. *горькая мысль* и укр. *це треба розжувати*, т.е. объяснить).

Заметим, что криптокласс “дикий зверь” является валидным для слов *guess, idea, doubt*, что можно связать с семантикой неполноты и недостоверности знания таких ментальных образований. Вхождение же ЯЕ *assumption* в данный криптокласс по-видимому исключено, ибо его семантика содержит идею самостоятельного полагания и не оставляет места для иной воли, кроме воли субъекта.

Номинации объектов мыслительных действий входят в криптоклассы, связанные между собой сложными иерархическими отношениями. Такая структура связей отражает единство и расчлененность определенного фрагмента психического мира.

Выявление общего и особенного в способах языковой категоризации инструментов и продуктов мыслительной деятельности в рамках одного языка и сопоставление криптоклассных систем двух языков проводилось по двум основаниям: набор криптоклассов, в которые входят классифицируемые элементы, и набор классификаторов.

Анализ английских ментальных имен и их русских соответствий выявил наличие внутриязыкового и межъязыкового параллелизма в способах категоризации инструментов и продуктов мыслительной деятельности.

Визуализация результатов анализа позволила условно поделить классифицируемые элементы на три подмножества (рис.1):

- Idea-View-Thought;
- Assumption-Guess-Concept;
- Notion-Opinion-Doubt.

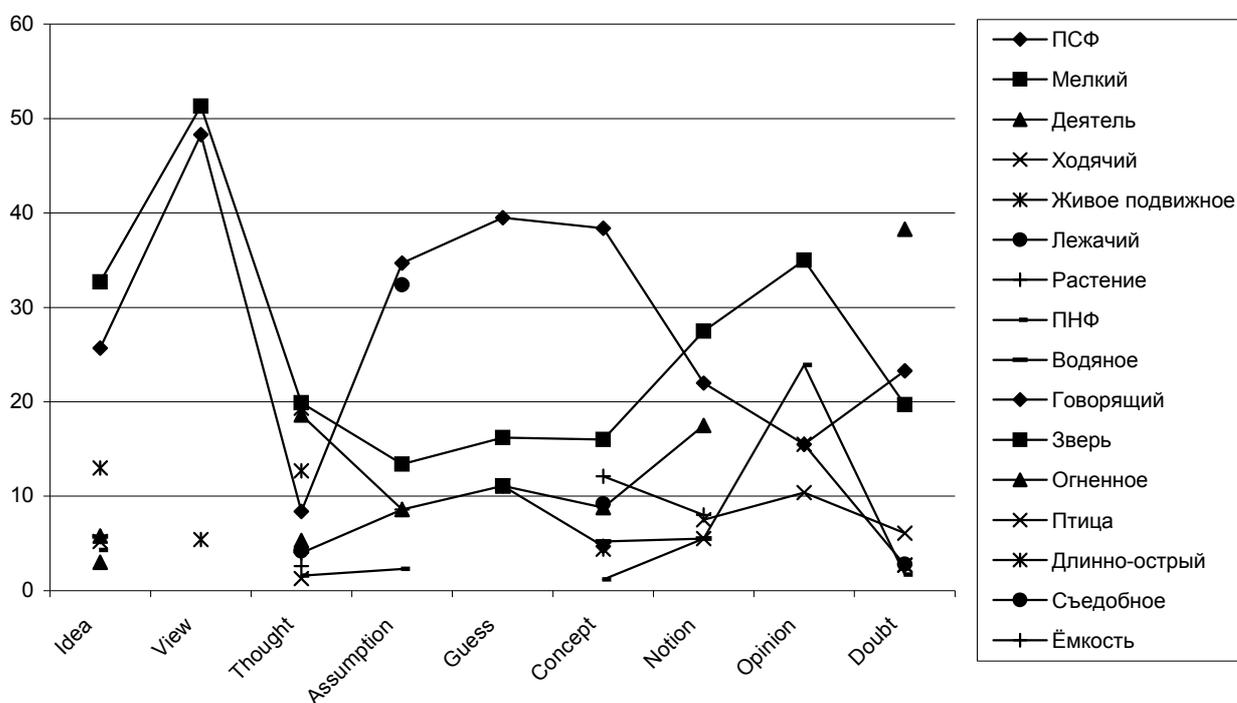


Рис. 1. Криптоклассная характеристика ментефактов в английском языке.

Специфика каждой из групп формируется прежде всего взаимодействием криптоклассов “предмет стабильной формы” и “мелкий предмет”. В первом подмножестве эти криптоклассы согласованы, в то время как во втором и третьем они дополнительно распределены: с преобладанием предмета стабильной формы во втором и мелкого предмета - в третьем подмножестве. Это различие подкреплено для второго множества активностью криптокласса “деятель”, а для третьего - “предмет нестабильной формы”.

По-видимому, следует различать абсолютную и относительную специфику криптоклассного представления для каждого из анализируемых ментальных имен. Если криптокласс открыт только для одного представителя группы ментальных имен, мы наблюдаем абсолютную криптоклассную специфику (АКС) слова. Относительная специфика (ОКС) выявляется в случае, когда тот или иной криптокласс присущ данному слову в максимальной мере.

О случаях абсолютной специфики следует говорить осторожно, учитывая ограниченность корпуса речевых реализаций криптоклассной активности анализируемых слов. Таких случаев обнаружено немного.

Так, имя *view* – единственный представитель криптокласса “длинно-острый”, что можно объяснить тем фактом, что взгляд в своем прямом значении также моделируется по типу острого предмета. Примечательно, что криптокласс рус-

ского языка включает словарные единицы, обозначающие мысль и догадку. Ср. *мысль, догадка пронзила меня*.

Абсолютная криптоклассная специфика имени *thought* выражается в его зафиксированном вхождении в криптоклассы “съедобное” и “вместитель”.

Картина относительной криптоклассной специфики ментальных имен выглядит так.

ЯЕ *Idea* максимально представлено криптоклассами “водяное” и “огненное”. *Assumption* по преимуществу ‘лежит’, будучи предметом стабильной формы, а *guess* – ‘говорит’. *Concept* преимущественно укореняется, что способствует дальнейшему росту, а *notion* чаще других ‘летает’, как птица. ОКС имени *thought* составляет ‘ходячее’, для *doubt* – это ‘деятель’, а для *opinion* – это нечто живое, подвижное, часто не имеющее стабильной формы.

Сравниваемые классификаторы русского и английского языков в рамках одного криптокласса демонстрируют: а) параллелизм в лексической сочетаемости (*thought wheels, whirls*—мысли кружатся, роятся; *low, high opinion*—низкое, высокое мнение; *idea originates*—идея зародилась; *a shadow of the doubt*—тень сомнения; *assumption rests*—предположение покоится); б) смысловой параллелизм: тождественные смыслы в двух культурах ассоциируются с разными аспектами сложного значения (*to handle a concept*—оперировать понятием; *to harbour a*

doubt – сомнение поселилось; opinion moves— мнение распространяется; assumption stems— предположение уходит корнями). Объяснение смыслового параллелизма в способах криптоклассной организации языкового знания о продуктах ментальной деятельности коренится в лингвистической дополнителности культур, что в свою очередь подпитывает языковое творчество в каждом отдельном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл / Н. Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1976.
2. Борискина О. О. Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О. О. Борискина, А. А. Кретов – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003.
3. Кобозева И. М. Мысль и идея на фоне категоризации ментальных имен / И. М. Кобозева // Логический анализ языка: Ментальные действия. – М., 1993.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева – М., 2000.
5. Потебня А. А. Символ и миф в народной культуре / А. А. Потебня. Сост., подг. текстов, ст. и коммент. А. Л. Топоркова. М.: Лабиринт, 2000.
6. Руделёв В. Г. Шифрующая роль грамматических категорий (трансформации в пределах глагольной лексики. Категории вида и залога) / В. Г. Руделёв, А. Л. Шарандин // Теория содержательной формы / Под ред. профессора В. Г. Руделёва. Тамбов, 1981, - С. 32-53.
7. Руделёв В. Г. Шифрующая роль грамматических категорий (нейтрализации в пределах глагольной лексики. Категории императивности и времени) / В. Г. Руделёв, А. Л. Шарандин // Дери- вация и полисемия / Под ред. профессора В. Г. Руделёва. Тамбов, 1984, - С. 7-23.
8. Уорф Б. Ли. Грамматические категории / Б. Ли. Уорф // Принципы типологического анализа языков различного строя, М.: Наука, 1972, с. 44-60.
9. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. - University of Chicago Press. Chicago, 1980.
10. Lakoff G. Classifiers as a reflection of mind G. Lakoff // Noun classes and categorisation. – Amsterdam, 1986. – С. 13-51.
11. Whorf B. L. Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf / B. L. Whorf – Cambridge, MIT Press, 1956.